

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wtedy mówili do niego: Powiedz: szibbolet.* Jeśli mówił: sibbolet,** bo nie potrafił wymówić inaczej, wtedy chwymano go i zabijano przy brodach Jordanu. I padło w tym czasie z Efraima czterdzieści dwa tysiące. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wtedy nakazywali mu: Powiedz: szibbolet. Jeśli mówił: sibbolet, bo nie potrafił wymówić inaczej, wtedy chwyтали go i zabijali tam, w miejscach przepraw przez Jordan. I zginęło w tym czasie czterdzieści dwa tysiące Efraimitów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy mówili do niego: Wymów teraz: szibbolet, a ten mówił: sibbolet, bo inaczej nie mógł wymówić. Wtedy chwyтали go i zabijali przy brodach Jordanu. I poległo w tym czasie z Efraima czterdzieści dwa tysiące.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu mówili: Wymówże teraz Szybolet; jeżeli rzekł: Sybolet, a inaczej nie mógł wymówić, tedy pojmawszy go, zabijali go u brodu Jordańskiego. I poległo na on czas z Efraima czterdzieści i dwa tysiące.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	pytali go: Mówże Szibbolet, co się wyklada kłos. A on odpowiadał: Sibbolet: tąż literą kłosu wyrazić nie mogąc. I wnet pojmawszy go zabijali u samego przeprawiania się przez Jordan. I poległo wonczas z Efraim czterdzieści i dwa tysiąca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wówczas nakazywali mu: Wymów więc Szibbolet. Jeśli rzekł: Sibbolet - a inaczej nie mógł wymówić - chwyтали go i zabijali u brodu Jordanu. Tak zginęło w owym czasie czterdzieści dwa tysiące Efraimitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy mówili do niego: Powiedz Szibbolet, a ten wymawiał Sibbolet, bo nie mógł wymówić inaczej. Wtedy go chwymano i zabijano przy brodach jordańskich. W tym czasie padło z Efraimitów czterdzieści dwa tysiące.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	mówili mu: Powiedz szibbolet! Gdy zaś powiedział sibbolet, bo nie mógł tego inaczej wymówić, chwyтали go i zabijali u brodów Jordanu. W tym czasie zginęło czterdzieści dwa tysiące Efraimitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	mówili mu: „Wymów więc: szibbolet”. Gdy powiedział: „sibbolet”, bo nie potrafił wymówić poprawnie tego słowa, chwyтали go i zabijali przy brodach Jordanu. Tak zginęło wtedy czterdzieści dwa tysiące Efraimitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówili mu: ”Wymówże tedy: szibbolet!” Gdy zaś rzekł: ”sibbolet” - bo nie mógł tego wymówić poprawnie - chwyтали go i zabijali u brodów Jordanu. I tak padło w tym czasie z Efraima dwa tysiące czterdziestu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy mu mówili: Powtórz: Szybbolet. Zaś gdy powiedział: Sibbolet – ponieważ nie starał się poprawnie wymawiać – ujęli go i mordowali przy brodach Jardenu. Tak wówczas

¹⁾ szibbolet, שִׁבְּלֵת, czyli: strumyk.

²⁾ sibbolet, סִבְּלֵת, czyli: kłosy.

			padło z Efraima czterdzieści dwa tysiące.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówili do niego: "Powiedz, prosimy: Szibbolet". A on mówił: "Sibbolet", gdyż nie potrafił wymówić tego słowa poprawnie. Wówczas chwyтали go i zabijali przy brodach Jordanu. Tak w owym czasie padło z Efraima czterdzieści dwa tysiące.